Шрила Бхакти Викаши Свами

**Отъезд Рамы**

Пер. с хинди Е. Ю Долбышева

Действующие лица:

Дашаратха,

Рама,

Лакшман,

Сита,

Каушалья,

Кайкеи.

СЦЕНА 1.

Рама входит во дворец. Его встречают Кайкеи и Дашаратха. Царь практически без сил и постоянно стонет. Лакшман стоит у дверей и молча слушает разговор.

ДАШАРАТХА (*тихо стонет*). Рама, Рама!

РАМА. Что терзает моего отца? Я чем-то оскорбил его?

КАЙКЕЙИ. Царь не расстроен и не оскорблен, я все объясню. В прошлом, после того как я спасла ему жизнь, твой отец пообещал исполнить два моих желания. Однако теперь, поддавшись слабости, он не спешит сдержать свое слово. Рама, не дай своему отцу попрать закон!

ДАШАРАТХА (*тихо стонет*). Рама, Рама!

РАМА. Дорогая мать, Я без промедления исполню волю своего отца, даже если он прикажет мне войти в огонь. Скажи, что я должен сделать.

КАЙКЕЙИ. Когда твой отец был тяжело ранен, сражаясь на стороне полубогов против демона Шамбары, я выходила его и вернула к жизни. За это он пообещал исполнить два моих желания. Я сказала, что сообщу о них позднее. Теперь он должен их исполнить. Я попро­сила царя: во-первых, короновать на царство Бхарату, а во-вторых, изгнать Тебя в лес на четырнадцать лет, в течение которых ты должен будешь жить, как отшельник. Не позволь своему отцу нарушить данное слово и встать на стезю греха.

РАМА. Дорогая мать, Я без промедления отправлюсь в лес, как ты того хочешь. Пошли гонцов за Бхаратой. Безо всяких сожалений я исполню твою волю. Мое единственное желание, чтобы ты и отец были довольны мною.

КАЙКЕЙИ. Быть по сему! Пусть гонцы отправятся за Бхаратой! Ты же должен без промедления уйти в лес. Не беспокойся об отце. После твоего ухода он придет в себя.

ДАШАРАТХА (*тихо стонет*). Рама, Рама! Горе мне! Какая беда! (*Теряет сознание*).

РАМА. Жаль, что отец сам не приказал мне отправиться в лес, но я все равно исполню твою волю. Мне не по душе мирская жизнь, полная страстей и алчности. Подобно риши, я предан стезе добродетели. Я не оставлю ее ради какого-то царства. Дорогая мать, не нужно было тревожить царя. Ты могла сама попросить меня уйти в лес, и я без промедле­ния сделал бы это

СЦЕНА 2.

Рама и Лакшман входят в покои Каушальи. Каушалья обнимает Раму.

КАУШАЛЬЯ. Я так счастлива, Рама. Сегодня ты будешь коронован на царство!

РАМА. Дорогая мать, не расстраивайся из-за того, что я сейчас скажу тебе. Поскольку некогда царь обещал исполнить два жела­ния Кайкейи, трон унаследует Бхарата, а я сегодня же покину Айодхью и проведу четырнадцать лет в лесном изгнании.

КАУШАЛЬЯ (*лишается чувств, Рама помогает ей подняться*). Какая беда постигла меня! Уж лучше бы я осталась бездетной. Почему эта новость не лишила меня жизни?

ЛАКШМАН. О Рама, Наш отец вы­жил из ума и, стал игрушкой в руках Кайкейи. Если отец, царь или духовный учитель не способен отличить истину от лжи, его следует отвергнуть. Ты должен занять трон, прежде чем царь со­общит о своем решении короновать Бхарату. Дорогая мать, знай, что я на стороне Рамы. И для того, чтобы Он занял царский трон, Я готов даже убить старого Дашаратху!

КАУШАЛЬЯ. О Рама, прошу Тебя, останься. Исполнение воли матери — большая добродетель, чем следование указанию отца. Если Ты покинешь Айодхью, я буду поститься, пока не умру.

РАМА. Я не могу пренебречь волей отца. Ты должна позволить мне удалиться в лес. Исполнять волю отца – священный долг каждого. (*Обращаясь к Лакшману*). Дорогой брат, как только Бхарата будет коронован, все за­будут о том, что произошло, и вы избавитесь от скорби. Не вини Кайкейи. Она — всего лишь орудие в руках Провидения, которое вершит нашими судьбами.

ЛАКШМАН. О Рама, похоже, Ты утратил мужество и отвагу кшатрия. Но Я не стану сидеть, сложа руки. Сегодня же Я короную Тебя на царство!

КАУШАЛЬЯ. Если Ты все-таки решил исполнить волю отца, прошу, позволь мне отправиться в лес с Тобою!

РАМА. Дорогая мать, если ты оста­вишь обманутого Кайкейей отца, он не переживет такого удара. Верная и целомудренная жена никогда и ни при каких обстоятельствах не должна покидать мужа. Он — ее бог до конца ее жизни. Долг жены — удовлетворять своего мужа и повиноваться ему.

КАУШАЛЬЯ (*поняв, что Рама непреклонен*). Возвращайся скорей, и вновь сделай меня счастливой. Да защитит тебя добродетель!

СЦЕНА 3.

Рама и Лакшман входят в покои Ситы. Рама разговаривает с Ситой. Лакшман стоит рядом.

СИТА. Дорогой, что случилось? Ты бледен

РАМА. Отец приказал мне оставить царство и удалиться в лес. Вместо меня трон унаследует Бхарата. Дорогая, я вынужден исполнить волю отца. Но я хочу, чтобы ты осталась в Айодхье. Любимая, я пришел лишь для того, чтобы попрощаться с тобой.

СИТА (*в гневе*). О Рама, супруг мой, лучший из людей, о чем ты говоришь? Жена во всем разделяет судьбу мужа. Я обязана от­правиться в лес вместе с Тобой. Отец, мать, брат, сын и невестка живут собствен­ной жизнью, но жена всегда следует за мужем. Кроме Тебя у меня нет иного прибежища. Поэтому, не сомне­вайся - я последую за Тобой. Я буду идти за Тобой следом и есть лишь тогда, когда Ты закончишь Свою трапезу. Я ничем не буду досаждать Тебе. Я никогда не буду чувствовать усталости. Без Тебя мне не нужно даже райское царство. Рама, Ты единственный, кого я люблю. Без Тебя мне не жить!

РАМА. О нежная Сита, жизнь в лесу полна трудностей и не­удобств. Там нет мягких постелей и негде укрыться от жары, холода и дождя. Я не могу позволить тебе идти со мною.

СИТА (*со слезами на глазах*). Пока я с Тобой, мне не страшны ника­кие опасности и испытания. О Рама, без мужа жене нет жизни. Если Ты не позволишь мне отправиться с Тобой, я приму яд, войду в огонь или утоплюсь.

Следует пауза.

Видя, что Рама непоколебим, Сита начинает упрекать его.

Как ошибся мой отец, выбрав Тебя своим зятем! Как можешь ты бросить свою жену, отданную Тебе еще ребенком? Как смеешь ты лишать ее защиты и покровительства? Я не останусь здесь одна. Либо ты возьмешь меня с собой, либо я приму яд и покончу с собой!

РАМА. Дорогая Сита, я хотел уговорить тебя остаться в Айодхье, поскольку не был до конца уверен в твоей решимости. О Сита, знай, Я никогда не оставлю тебя, также как мудрец никогда не откажется от сострадания. Разве могу Я быть счастлив, зная, что ты страдаешь? Иди и раздай брахманам все свои дра­гоценности, наряды и другое имущество. (Сита уходит).

ЛАКШМАН (*подходит к Раме*). Позволь и Мне сопровождать Тебя в лесу!

РАМА. Дорогой брат, ты должен остаться в Айодхье и заботиться о наших матерях.

ЛАКШМАН. Бхарата обо всем позаботится. Мы можем быть спокойны за своих матерей. О Рама, когда вы с Ситой будете идти по лесу, Я пойду перед вами, держа наготове лук. Вы сможете спокойно любоваться живописными пейзажами.

РАМА. Будь по-твоему, но прежде иди и простись со Своей матерью. Затем возьми два могучих лука, что были дарованы Варуной Махараджу Джанаке, доспехи, два колчана и па­ру могучих мечей. Выразив почтение Васиштхе, возвращайся с оружием сюда, и мы отправимся в путь.

ЗАНАВЕС.

1999 г.